

*ЛУННАЯ НОЧЬ

Л. Т. КОЗЕГАРТЕН

DIE MONDNACHT

L. TH. KOSEGARTEN

Перевод Ю. Хазанова

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

25 июля 1915 г.

Mäßig [Умеренно]

нар

Piano introduction in G major, 3/4 time. The music is marked *mf* and *sf*. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some triplets.

1. Ви - дишь, как по - ля и ро - щи в се - реб - ре лу -
1. Sie - he, wie die Mon - des - strah - len Busch und Flur in

Vocal line and piano accompaniment for the first system. The vocal line is in G major, 3/4 time, with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time, with dynamics *p* and *fp*. It includes triplets and a fermata.

- на по - ло - щет, как бе - жит, жур - ча, ру - чей?
Sil - ber ma - len! wie das Bäch - lein rollt und flimmt!

Vocal line and piano accompaniment for the second system. The vocal line is in G major, 3/4 time, with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time, with dynamics *pp*. It includes triplets and a fermata.

Как лист - ва ед - ва тре - пе - щет,
Strah - len reg - nen, Fun - ken schmet - tern

Vocal line and piano accompaniment for the third system. The vocal line is in G major, 3/4 time, with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time, with dynamics *pp*. It includes triplets and a fermata.

*) Этот и следующие варианты предлагаются для исполнения других строк (Ред.).

как тра-ва ро - со - ю бле - щет,
 von - den sanft ge - reg - ten Blät - tern,

как ши - рок но - ток лу - чей?
 und die Tau - flur glänzt und glimmt.

cresc.

О, как свер_ка - ют да - ле - ки_е го - ры,
 Glän - zend er - däm - tern der Ber - ge Gip - fel,

mf

как при - вле_ка - ют, ра - ду_ют взо - ры,
 glän - zend der Pap - peln wo - gen - de Wip - fel,

cresc.

как при - влека - ют, ра - ду - ют
glän - zend der Pap - peln wo - gen - de

взо - ры.
Wip - fel.

2. Лунный блеск все дали полнит,
 А в тиши полночных комнат
 Слышен шепот, бродят сны.
 Я прошу гостей случайных
 Рассказать о грезах тайных,
 О прекрасных днях весны.
 Может быть, вспыхнут иные стремленья
 И принесут от тоски исцеленье!

3. Как, скажи, мне исцелиться?
 Как душой с душою слиться?
 Где родной услышать зов,
 Чтоб исчезли все печали,
 Все тревоги миновали,
 Чтоб узнать отраду снов!
 Если бы душу мне встретить такую,
 Ей бы поведал, о чем я тоскую!

4. Лишь о ней я грежу тщетно,
 Лишь ее в мечте заветной
 Самой чистою зову;
 С ней хочу единым стать я
 И не размыкать объятия
 Ни во сне, ни наяву!
 Где же тебя разыщу я такую?!

О, приходи, по тебе я тоскую!

2. Durch die glanzumrauschten Räume
 Flüstern Stimmen, gaukeln Träume,
 Sprechen mir vertraulich zu.
 Seligkeit, die mich gemahnet,
 Höchste Lust, die süß mich schwanet,
 Sprich, wo blühst, wo zeitigst du?
 Spreng die Brust nicht, mächtiges Sehnen *;
 Löschet die Wehmut, labende Tränen!

3. Wie, ach wie der Qual genesen?
 Wo, ach wo ein liebend Wesen,
 Das die süßen Qualen stillt?
 Eins ins andre gar versunken,
 Gar verloren, gar ertrunken,
 Bis sich jede Öde füllt...
 Solches, ach, wähhnt' ich, kühlte das Sehnen,
 Löschte die Wehmut mit köstlichen Tränen.

4. Eine weiß ich, ach nur Eine,
 Dich nur weiß ich, dich, o Reine **,
 Die des Herzens Wehmut meint.
 Dich umringend, von dir umrungen,
 Dich umschlingend, von dir umschlungen,
 Gar in Eins mit dir geeint...
 Schon, ach schöne den Wonneversunknen.
 Himmel und Erde verschwinden dem Trunknen.

* У Козегартена: *Dehnen...*
 ** У Козегартена: *du Reine...*